

## Audiovisual Translation (A703606)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

<b>Course size</b>	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
<b>Credits</b> 3.0	<b>Study time</b> 90 h	<b>Contact hrs</b>	35.0 h

### Course offerings and teaching methods in academic year 2022-2023

A (semester 2)	Dutch	Gent	seminar: practical PC room classes	30.0 h
			practicum	5.0 h

### Lecturers in academic year 2022-2023

Vermeulen, Anna	LW22	lecturer-in-charge
Van De Walle, Céline	LW22	co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2022-2023

	crdts	offering
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish )	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

### Teaching languages

Dutch

### Keywords

Audiovisual Translation, Multimodal Translation, Dubbing, Audio description, Subtitling.

## Position of the course

The aim of the unit of study is to give students an insight into the various modes of audiovisual (multimodal) translation and to provide them with the relevant translation skills and competences. Special attention is paid to the translation process (from commissioner to target audience) and to the changes, both linguistic and cultural, which scripts undergo during the translation process.

Only for students with a bachelor degree of Applied Linguistics.

## Contents

History, translation strategies, norms and conventions of

- dubbing
- audio description
- interlingual and intralingual subtitling

Students are trained to use specific software

## Initial competences

## Final competences

- 1 Having native speaker level of Dutch and a command of two foreign languages at a C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading) [MV.1.1.; assessed].
- 2 Being able to translate into Dutch different kinds of materials for different kinds of media (film dialogues, opera, documentaries). Being able to analyse a source document for appropriate reformulation in line with the communicative needs in order to provide 'a fit for purpose translation', taking into account client specifications and guidelines, working to and respecting deadlines [MV.1.2.; assessed].
- 3 Having advanced knowledge of the cultural and institutional backgrounds of the relevant language areas and based on that knowledge, critically reflecting on intercultural differences [MV.1.3.; assessed]
- 4 Having advanced knowledge of translation studies and, based on that knowledge, reflecting on translation as a process and as a product [MV.1.4.; assessed].
- 5 Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems [MV.2.3.; not assessed].
- 6 Critically analysing and justifying the translation solutions and choices in complex professional contexts, implementing instructions, style guides and conventions relevant to multimodal translation [MV.2.3.; assessed].
- 7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) [MV.6.2.; assessed].
- 8 During the translation process, making use of the most relevant IT applications, specialized software and electronic resources, especially as subtitling is concerned, including (pre) process and manage special files [MV.6.4.; assessed].

## Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

## Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

## Teaching methods

Practicum, seminar: practical PC room classes

## Extra information on the teaching methods

After the introductory sessions describing and comparing the history and conventions of various modes of audiovisual translation (dubbing and audio description, interlingual subtitling), with special attention to translation strategies to summarise, rephrase, adapt and shorten accurately, the characteristics of oral speech (formulaic language, taboo words, vocatives, interjections), humor, language variety, the use of pivots, the students make different tasks for each of one the various modes of audiovisual translation.

## Learning materials and price

Syllabus (on Ufora)

Scripts

Video clips

Instructions on how to use the software

## **References**

Diaz Cintas, J.& Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.  
Chaume Varela, F. (2012). *Adiovisual Translation: Dubbing*, St Jerome Publishing  
Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Rouledge Publishing.

## **Course content-related study coaching**

Consultation hour.

## **Evaluation methods**

continuous assessment

## **Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period**

## **Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period**

## **Examination methods in case of permanent evaluation**

Skills test

## **Possibilities of retake in case of permanent evaluation**

examination during the second examination period is possible

## **Extra information on the examination methods**

The students make an individual assingment for each of the modes (dubbing with audio description and subtitling), both 50% of the final score.

Second session: same; students who pass one of both modes of this unit do not have te repeat it.

## **Calculation of the examination mark**

The final score is the sum of the results of the individual assignments.

## **Facilities for Working Students**

Facilities

- The attendance of the student is requiered.
- Personal feedback during consultation hours.

## **Addendum**

K4AV